

**TRANSLATION EQUIVALENCE IN ECOLOGICAL TERMS:
A CASE OF "FOUR YEARS FOR THE RHINO"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

Submitted by

Kalpana Chhetri

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2015

**TRANSLATION EQUIVALENCE IN ECOLOGICAL TERMS:
A CASE OF "FOUR YEARS FOR THE RHINO"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Kalpana Chhetri**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2015**

T.U. Reg. No.: 9-2-480-78-2007

Second Year Examination

Roll No.: 280602 /069

Date of approval of the

Thesis Proposal: 2071-03-30

Thesis Submission:15-04-2015

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mrs. Kalpana Chhetri** has prepared this thesis entitled "**Translation Equivalence in Ecological Terms: A Case of Four Years for the Rhino**" under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 15/04/2015

.....

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Supervisor)

Professor

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for the evaluation by the following
'Research Guidance Committee':

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

Reader and Head
Department of English Education
University Campus
T.U., Kirtipur

.....

Chairperson

Dr. Laxmi Bahadur Maharjan

Professor
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Supervisor)

Professor
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Date: 19/04/2015

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following '**Evaluation and Approval Committee**':

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

Reader and Head

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

.....

Chairperson

Dr. Anju Giri

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

.....

Member

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Supervisor)

Professor

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Date: 19/04/2015

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge, this thesis is original: no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 14/04/2015

.....

Kalpana Chhetri

DEDICATION

Dedicated to

*To my parents and Gurus for their encouragement, inspiration and
motivation.*

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my profound gratitude to my respected Guru as well as my thesis supervisor **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Professor, Department of English Education, Faculty of Education, University Campus, TU, Kirtipur for his invaluable suggestions, encouragement and co-operation to bring this thesis in this form from the very beginning.

I am very much grateful to **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader and Head, Department of English Education, TU, Kirtipur for all the support she provided to me.

I am highly indebted to **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Department of English Education, TU, Kirtipur for the support and guidance I received during his lectures and personal talks while conducting this thesis.

I am equally thankful to **Prof. Dr. Jaya Raj Awasti, Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya, Prof. Dr. Bishnu Singh Rai, Prof. Dr. Tara Dutta Bhatta, Dr. Tapasi Battacharya, Mr. Ram Ekwel Singh, Mr. Raj Narayan Yadav, Dr. Balmukunda Bhandari, Mr. Prem Bdr. Phyak, Mr. Sajan Kumar, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Hima Rawal, Mr. Bhes Raj Pokhral, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr. Khem Raj Joshi, Mr. Ashok Sapkota, Mr. Resham Acharya, and Mr. Ramesh Ghimire** for providing me with academic support during the academic years.

I would like to extend my sincere gratitude to **Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, and **Dr. Anju Giri**, professors, Department of English Education, TU, Kirtipur for the support and guidance I received during their lectures and personal talks.

I gratefully acknowledge to **Mr. Balaram Adhikari**, Teaching Assistance, Mahendra Ratna Campus, Tahachal, Tribhuvan University, Kathmandu, for his invaluable suggestions for completing this thesis.

I am thankful to all the Gurus and Gurumaas at the Department of English Education for their inspiration, guidance and support.

Thanks are due to **Ms. Madhavi Khanal** and **Ms. Nabina Shrestha** for their support in providing me with the materials from the library.

I am equally thankful to all the respondents who kindly provided me with their information required to accomplish this study.

I would like to remember my beloved and lovely sister '**Sabbu**' and my good friends **Hari, Bunny, Yanshika, Krishna, Bhim, Bharat, Puskar, Ganesh, Him, Samir** for their support all way through.

I do take this opportunity to remember my family members who have always been with me through thick and thin of my life.

Date: -

Kalpana Chhetri

ABSTRACT

This research work entitled "**Translation Equivalence in Ecological Terms: A Case of 'Four Years for the Rhino'**" has been carried out to analyze the text in terms of ecological equivalence. It also tries to find out how the translator created the similar text for target community readers as the source text author has created for its community readers. In this study, the researcher strengthened some of the criteria to analyze the translated text whether the ecological equivalence has been maintained or not. The source of data consists of the original Nepali text i.e. 'Gaidalai char Barsa'(ST) and its translated English Version 'Four Years for the Rhino'. The source text (ST) and target text (TT) are deemed as universe. From this, the selection of the sample size consists of fifty instances from both the texts. For sampling procedure, the non-random purposive sampling procedure has been adopted. The different tools such as observation, checklist and questionnaire were adopted for the data collection. This study mainly focuses on ecological equivalence and the techniques employed by the translator. Different criteria such as techniques and cultural concepts have been constructed for the proper analysis of ecological equivalence in the translated text. In translating ecological terms of 'source language text', various techniques such as literal translation, substitution, transference, paraphrasing and borrowing have been employed. Among those all, the borrowing, substitution and literal are found to be used frequently. Similarly, the translators have distorted a few ecological SL terms while rendering into TT. Though most of the terms are likely to be ecologically equivalent in target language text, they are not exact equivalent in target text are the major findings of the study.

This thesis comprises five chapters. Chapter one is an introductory chapter. This chapter includes background information of the topic, statement of the problem, objectives and significance of the study, research questions, and delimitation of the study and the operational definition of key terms. Chapter two consists of review of related literature, review of related empirical literature, implication of the review for the study and conceptual framework of the research. Chapter three deals with methodology adopted to carry out the research. It consists of design of the study, population and sample of the study, sampling procedure, tools, process of data collection and data analysis and interpretation procedure. Chapter four consists of results and interpretation of the data and summary of the findings. Chapter five consists of conclusion and recommendation. The final part of the study consists of references and appendices.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgement	vi
Abstract	viii
Table of Contents	x
List of Abbreviations and Symbols	xii
CHAPTER-ONE: INTRODUCTION	1-6
1.1 General Background/Context	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objective of the Study	4
1.4 Research Questions	4
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Delimitations of the Study	5
1.7 Operational Definitions of the Key Terms	5
CHAPTER-TWO: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	7-27
2.1 Review of the Related Theoretical Literature	7
2.1.1 Translation and Translation Studies	7
2.1.2 Relevance of Translation in Language Teaching	9
2.1.3 Translation Equivalence	10
2.1.4 Types of Translation Equivalence	11
2.1.5 Technique and Procedures of the Translation	16

2.1.6	Concept of Ecological and Classification of Ecological Terms	19
2.2	Review of Related Empirical Literature	22
2.3	Implication of the Review for the Study	26
2.4	Conceptual Framework	27

**CHAPTER-THREE: METHODS AND PROCEDURES OF
THE STUDY** **28-31**

3.1	Design of the Study	28
3.2	Population and Sample of the Study	30
3.3	Sampling Procedure	30
3.4	Data Collection Tools	30
3.5	Data Collection Procedure	30
3.6	Data Analysis and Interpretation Procedure	31

**CHAPTER-FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF
RESULTS** **32-57**

4.1	Analysis and Interpretation of Data	32
4.2	Summary of the Findings	55

CHAPTER-FIVE: CONCLUSION AND RECOMMENDATION **58-62**

5.1	Conclusions	58
5.2	Recommendation	59
a.	Policy Level	60
b.	Practice Level	61
c.	Further Research	61

REFERENCES

APPENDICES

Appendix I: Questionnaires

Appendix II: Model Check List

Appendix III: Data from both Texts

LIST OF ABBREVIATIONS

%	Percentage
CUP	Cambridge University Press
Dr.	Doctor
e.g.	For example
ed.	edition
etc.	Etcetera
i.e.	That is
M.Ed.	Master's in Education
Mr.	Master
Ms.	Miss
no.	Number
OUP	Oxford University Press
P.	Page
Pp	Pages
Prof.	Professor
SL	Source Language
SLT	Source Language Text
ST	Source Text
T.U	Tribhuvan University
TL	Target Language
TLT	Target Language Text
TT	Target Text
Vol.	Volume